



Cristina Burneo Salazar: *Acrobacia del cuerpo bilingüe. La poesía de Alfredo Gangotena*, Londres, Almenara, 2017, pp. 309.

«Cuando volvemos, no somos los mismos, por tanto, estaremos siempre emprendiendo una ida más que una vuelta. Volver a los sitios no es volver si la distancia de las cosas, la intensidad de la mirada, el lugar conocido que deja de ser familiar, provocan un cambio que opera a profundidad y que altera tanto el espacio como al sujeto que lo habita» (p. 12), escribe Cristina Burneo Salazar en la introducción de *Acrobacia del cuerpo bilingüe*. El escritor bilingüe es en este volumen, ante todo, un viajero, un extranjero incluso de su lugar de origen, cuyo desplazamiento geográfico y cambio de lengua ocurren de manera posterior a dicho extrañamiento ínsito. Su trashumancia implica un nivel de desarraigo tal, que cada travesía es una partida sin posibilidad de retorno: cada nuevo traslado produce una nueva versión del sujeto.

Así, para internarnos en una poética que interseca mundo, desarraigo, cuerpo, enfermedad, angustia, soledad y bilingüismo en un continuo movimiento acrobático, como lo es la del poeta ecuatoriano Alfredo Gangotena (1904-1944), Burneo Salazar traza una serie de rutas, para que nos aventuremos a explorar por diversos derroteros la naturaleza de los antecedentes, contexto, configuración y funcionamiento de una máquina escritural bilingüe construida a partir de la errancia y lo azaroso asumido como un proyecto estético, así como de los lazos de pertenencia a la lengua francesa, como objeto de deseo e indagación.

La reflexión sobre la ida y vuelta de Gangotena de su natal Quito, al París de la década de los veinte del siglo pasado y cómo este periplo signa la producción de una obra mayormente en francés, escrita entre 1918 y 1944, constituye una de las direcciones, a su vez ramificada en múltiples hitos, que Burneo Salazar emprende en su desciframiento de la poética gangoteneana. Así, la autora aborda la interpelación que estas inclasificables escrituras hacen a las nociones de representación e identidad, con la finalidad de evidenciar tanto las fricciones, carencias e intersticios de las literaturas nacionales, como las vías y paradigmas alternos de aproximación a la poesía andina.

En su primer capítulo «París para mi poema», la reflexión de Burneo Salazar parte del origen y conciencia andinos de los viajeros latinoamericanos Adolfo Costa Du Rels, Vicente Huidobro, César Moro y el propio Gangotena, así como de las características que unen a estos escritores de vidas provincianas que anhelaban trasladarse a un ámbito internacional y que, tras su ida a la que Benjamin declaró la capital del siglo XIX, su vuelta constituyó más que un retorno al hogar, otra forma del exilio. Es justo esa transición de la marginalidad de los Andes a un cosmopolitismo parisino lo que ocasiona que estos escritores se configuren como sujetos escindidos a partir del exilio y del cambio de lengua.

El sofocamiento del provincianismo del que huyen, tanto físico como espacio-temporal, constituye para Burneo Salazar un desfase frente a la modernidad. Del sentimiento interior de los Andes al deslumbramiento de estos poetas recién llegados a París, de la salida de sus países de origen a la salida del territorio que adoptaron como propio, mediaron sus historias y motivaciones personales que los llevaron a migrar, pero también el hecho de asumir como propia, en la escritura, una lengua que no era la suya, pero que terminó siéndolo, de manera aún más radical en el caso de Gangotena, quien a su regreso a Ecuador siguió escribiendo en francés casi hasta el final de su vida.

Burneo concluye, en torno a las ideas de Derrida sobre el monolingüismo, de Cixous sobre las lenguas híbridas y del *lenguaje puro* benjaminiano, que «los escritores bilingües jamás escriben más que en una sola lengua, y que jamás escriben en una sola lengua y que ese es el signo vital de su escritura» (p. 42). La paradoja de la escritura bilingüe se manifiesta entonces como una escritura desmoronada que implica la revisión de las relaciones entre sujeto, nación, modernidad y lengua.

En el capítulo II, «Formas de una modernidad desfasada», Burneo Salazar ahonda en la modernidad europea, a la que estos viajeros bilingües arriban, como una promesa de futuro que avizora posibilidades estéticas ausentes en las ciudades andinas. La autora explora también la redefinición de la modernidad de Los Andes en el marco de la renovada teoría de la vanguardia en América de Thomas Bosshard: la modernidad andina, deficiente y situada en el pasado, frente a una noción de modernidades múltiples y alternativas distanciadas de la occidentalidad.

Así, como advierte Burneo Salazar, Gangotena no es un escritor transculturado en términos de Rama, sin embargo, sus escrituras cuestionan «la estabilidad de la triada lengua, nación y cultura» (p. 49), de manera paralela a la crítica de Moro contra el indigenismo como una representación exotizante. «Esta es otra forma de relacionarse de manera múltiple con la modernidad», apunta la autora, «ir siempre hacia el espacio liminal de las formas imperantes, rechazar el indigenismo carnavalesco e ingenuo pero pensar en lo indígena, mirar a Francia

pero apropiándose de sus estéticas, trabajar en las fisuras de los grandes relatos, incluido el del indigenismo» (p. 51). Se trata, pues, reflexiona Burneo, de escrituras bilingües metaperiféricas, en términos de Fernando Nina, escrituras que se confrontan doblemente con la modernidad hegemónica.

Es en ese contexto que la autora aborda el *Boletín Titikaka* y la vanguardia indigenista de Gamaliel Churata como un referente de la diversidad vanguardista americana y de la relación entre lenguaje, estética, política e hibridación: «una interlengua siempre, una lengua hegemónica nunca» (p. 60). Se trata entonces de una apuesta por «horizontes lingüísticos siempre mixturados y porosos» (p. 60); de una modernidad situada en la periferia y una lengua conformada por quiebres y mezclas; de la visibilización del artificio de la relación lengua/literatura-nación; de un impulso descolonizador que se decanta por la reconfiguración continua de las identidades.

De igual manera, Burneo Salazar discurre en torno a la aparente oposición entre indigenismo y vanguardia: la relación de *Huasipungo* con el vanguardismo; el creacionismo huidobriano; la naturaleza temporal de los vínculos de la poesía de Gangotena con el surrealismo y el neosimbolismo; así como el anacronismo, desfase y reterritorialización de la vanguardia andina. Burneo Salazar desentraña la naturaleza del viaje de Du Rels, Moro, Huidobro y Gangotena: «un triple desplazamiento de lugar, de lengua y de estética» (p. 90) y delinea estas escrituras bilingües, en tanto que desterritorializantes de la relación entre el francés y la poesía, como una «práctica de usurpación, escritura imperfecta y apropiación de linajes de escritura francesa» (112), como una literatura menor en términos de Deleuze y Guattari.

En el capítulo III, «Particiones siempre asimétricas del bilingüismo», Burneo Salazar focaliza el bilingüismo gangoteneano como una simultaneidad, una zona de coexistencia, al tiempo que caracteriza a la cesura y al cuerpo enfermo de Gangotena como elementos indispensables de su poética. De igual manera, la autora indaga la emulación mallarmeana del proyecto escritural del poeta ecuatoriano; las influencias de Albert Samain, San Juan de la Cruz, Max Jacob y Paul Claudel en su obra; la melancolía, el tedio, la tragedia y la angustia como parte vital de su sensibilidad; los vasos comunicantes entre su obra, el existencialismo filosófico y la ciencia; así como la poetización de la enfermedad y la materialidad del cuerpo enfermo como forma de aproximación al mundo.

En el capítulo IV, «El alfabeto gangoteneano», además de reincidir en sus reflexiones sobre el bilingüismo y los límites del lenguaje, Burneo Salazar se dedica a examinar, en primer lugar, la descomposición del cuerpo físico, en tanto que cuerpo enfermo, mediada por una cierta impudicia, carnalidad doliente y angustia frente a la muerte que Gangotena plantea en su poética: así, esta corporalidad marginada y sus fluidos contaminados (saliva, orina, sangre y

lágrimas) se presentan como un *espacio de experiencia* poetizable. En segundo lugar, Burneo aborda la tierra y los Andes como un tópico cercano a la angustia, la soledad y la desolación en la poesía de Gangotena en la que lo orogénico y lo terrestre se manifiestan signo trágico y funesto. La vuelta del poeta al territorio andino parece confinarlo a un aislamiento y exilio en el que Gangotena termina autorecluyéndose tras las almenas de un idioma extranjero. En tercer lugar, la autora se ocupa del uso y presencia de la luz en las escrituras gangoteneanas, un tema central en la poesía del ecuatoriano.

Finalmente, Burneo Salazar se ocupa del último libro de Gangotena, *Hermenéutica de Perenne Luz*, el cual, además de dar título al capítulo V, funge como una autointerpretación o autotraducción de su obra, además de una declaración de principios, la cual está expresada en un lenguaje filosófico, científico y poético y representa otra dimensión de su bilingüismo.

Es este un ensayo construido con múltiples capas de sentido –cartografías superpuestas que se complementan, se ensanchan y bifurcan–; una prosa fluidísima de una gran generosidad didáctica para con el lector; una claridad y contundencia argumentativa, cuyo rigor y referentes están entreverados en el sólido tejido de un pensamiento que corre en múltiples direcciones para dotarnos de una visión periférica e interrogativa; pero, además, este ensayo está forjado formalmente con un sutil y efectivo lirismo que hace de este libro una obra imperdible, tanto por el despliegue del horizonte estético, literario, político y social en el que se desarrolla la vida y obra del poeta ecuatoriano Alfredo Gangotena, por el minucioso desciframiento y la detallada caracterización de su poética, como por su reflexión y arduo cuestionamiento sobre la naturaleza y problematización de los bilingüismos; pero, sin duda, por la impecable factura de su estilo escritural.

Sara Uribe
(Universidad Iberoamericana)